

<p><b>POGODBA O PROGRAMU ZA MEDDRŽAVNO POSVOJITEV, NAMENJENA ZA KANDIDATE ZA POSVOJITELJE IZ SLOVENIJE</b></p> <p>Dne ..... v kraju ....., Slovenija, in dne ..... v Sofiji, Republika Bolgarija, ta pogodba je sklenjena med:</p>	<p><b>ДОГОВОР ПО ПРОГРАМА ЗА МЕЖДУНАРОДНО ОСИНОВЯВАНЕ, ПРЕДНАЗНАЧЕН ЗА КАНДИДАТ-ОСИНОВИТЕЛИ ОТ СЛОВЕНИЯ</b></p> <p>На дата ..... в град ....., Словения, и на дата ..... в град София, Република България, настоящият договор се сключи между:</p>
<p>Združenje "Lory", s sedežem in naslovom upravljanja: Sofija, Ul. »Hemus« bl. 61B ap.127 in z naslovom pisarne: Sofija, ul. »Hristo Botev« № 3, naslov spletne strani: <a href="http://www.lory-adoption.com">www.lory-adoption.com</a> , identifikacijska številka: 177240055, ki je pooblaščen organizacija za posredovanje pri meddržavnih posvojitvah – z dovoljenjem št. №169/18.06.2018 izdanim s strani Republike Bolgarije, in ki ga zastopa Ginka Maistorova, direktor, e-pošta: <a href="mailto:lor.association@gmail.com">lor.association@gmail.com</a>, tel.št.:00359 2 4884626, (v nadaljevanju ZDRUŽENJE), z ene strani,</p> <p>in</p> <p>Ime in priimek kandidata za posvojitelja</p> <p>Državljan: Narodnost: Datum rojstva: Kraj rojstva: Osebni dokument št. Država prebivališča: Stalno prebivališče: Začasno prebivališče: Tel. št.: Naslov e-pošte:</p> <p>in</p> <p>Ime in priimek kandidata za posvojitelja: Državljanica: Narodnost : Datum rojstva: Kraj rojstva: Osebni dokument št.: Država prebivališča: Stalno prebivališče: Začasno prebivališče: Tel. št.: Naslov e-pošte: (v nadaljevanju: KANDIDATA ZA POSVOJITELJA), z druge strani.</p> <p>Ta pogodba stopi v veljavo na dan, ki je naveden na začetku pogodbe in velja za rok do 2 leti po končanju</p>	<p>Сдружение "Лори", със седалище и адрес на управление, гр. София, ул. „Хемус“, бл.61Б, ап.127 и офис в гр. София, ул. Христо Ботев №3, интернет страница <a href="http://www.lory-adoption.com">www.lory-adoption.com</a> , ЕИК 177240055 , акредитирана организация за посредничество при международни осиновявания – лиценз №169/18.06.2018 при МП на Р. България, представлявано от Гинка Майсторова - управител, email: <a href="mailto:lor.association@gmail.com">lor.association@gmail.com</a>, телефон : 00359 2 4884626, наричано за краткост СДРУЖЕНИЕТО, от една страна,</p> <p>и</p> <p>Трите имена на кандидат-осиновителя</p> <p>Гражданин на : Националност - : Роден на : Място на раждане: : Притежаващ документ за самоличност № Държава по пребиваване- Постоянен адрес-: Настоящ адрес : Телефон : email addressi : Трите имена на кандидат-осиновителката : Гражданка на : Националност - : Родена на : Място на раждане – : Притежаващ документ за самоличност № Държава по пребиваване : Постоянен адрес – : Настоящ адрес - : Телефон : email address : наричани (КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ), от друга страна.</p> <p>И където Настоящият договор влиза в сила на датата посочена в началото и има действие в срок до две години след приключване на осиновителната процедура в България, но не по – рано от окончателното предоставяне от страна на КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ на</p>

postopka posvojitve oziroma vsaj do končnega posredovanja vseh poposvojitvenih poročil in vseh ostalih informacij in podatkov o posvojenemu otroku, ki jih KANDIDATA ZA POSVOJITELJA morata posredovati in ki so navedeni v 3. členu te pogodbe.

## I PREDMET POGODBE

### ČLEN 1

Alineja 1: Predmet te pogodbe so pravice in obveznosti obeh pogodbenih strank v zvezi s posredovanjem pri postopku meddržavne posvojitve (v nadaljevanju POSTOPEK), v zvezi s katerim ZDRUŽENJE opravlja svojo dejavnost, in v zvezi z željo KANDIDATOV ZA POSVOJITELJA, da posvojita otroka, ki je bolgarski državljan, pri pogojih 101. čl. in v zvezi s čl. 110 in čl. 111 Družinskega Zakonika /DZ/ Republike Bolgarije (RB).

Alineja 2: Na podlagi te pogodbe, KANDIDATA ZA POSVOJITELJA pooblaščata ZDRUŽENJE, in ZDRUŽENJE se obvezuje, v svojstvu pooblaščene organizacije za posredovanje pri meddržavnih posvojitvah, z dovoljenjem Ministrstva za pravosodje št. 169 z dne 18.06.2018 veljavnim do 18.06.2023, da v imenu KANDIDATOV ZA POSVOJITELJA izvrši vsa potrebna dejanska in pravna opravila na ozemlju Republike Bolgarije v zvezi s POSTOPKOM meddržavne posvojitve.

Alineja 3. Za izvršena opravila iz 2. alineje KANDIDATA ZA POSVOJITELJA morata ZDRUŽENJU plačati znesek v vrednosti 7600 evrov, pri pogojih te pogodbe.

## II PRAVICE IN OBVEZNOSTI „KANDIDATOV ZA POSVOJITELJE“

### ČLEN 2

Alineja 1. KANDIDATA ZA POSVOJITELJA lahko zahtevata, da ZDRUŽENJE posreduje Ministrstvu za pravosodje vse informacije in dokumente v zvezi s postopkom meddržavne posvojitve otroka;

Alineja 2. KANDIDATA ZA POSVOJITELJA lahko zahtevata, da zaposlene osebe v ZDRUŽENJU odgovorijo na vsa vprašanja, ki jih KANDIDATA ZA POSVOJITELJA postavita v zvezi z določeno meddržavno posvojitvijo;

Alineja 3. KANDIDATA ZA POSVOJITELJA lahko zahtevata, da ZDRUŽENJE zagotovi prevod v ustrezni jezik pri potrebi;

СДРУЖЕНИЕТО на всички задължителни следосиновителни доклади и друга информация за осиновеното дете, визирани в чл.3 от настоящия договор

## I ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

### ЧЛЕН 1

Алинея 1: Настоящият договор има за предмет правата и задълженията на страните във връзка с процедурата по посредничество при международно осиновяване, наричана за краткост по-долу (ПРОЦЕДУРАТА), по която СДРУЖЕНИЕТО осъществява дейност и във връзка с желанието на КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ да осиновят дете – български гражданин, при условията на чл. 101 във връзка с чл.110 и чл.111 от Семейния кодекс /СК/ на Република България (РБ).

Алинея 2: На основание на този договор, КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ възлагат на СДРУЖЕНИЕТО, а СДРУЖЕНИЕТО, в качеството си на акредитирана организация за посредничество при международни осиновявания, с разрешение от Министерство на правосъдието № 169 от 18.06.2018 със срок до 18.06.2023 се задължава да извърши от името на КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ необходимите фактически и правни действия на територията на Република България, във връзка с ПРОЦЕДУРАТА

Алинея 3. За извършените действия по ал.2 КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ дължат на СДРУЖЕНИЕТО при условията на настоящия договор възнаграждение в размер на 7600 ЕВРО.

## II ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА „КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ“

### ЧЛЕН 2

Алинея 1. КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ имат право да изискват от СДРУЖЕНИЕТО да представи в Министерство на правосъдието всяка информация, както и всички актове относно обстоятелства, свързани с процедурата по осиноваване на детето;

Алинея 2. КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ имат право да изискват работещите при СДРУЖЕНИЕТО лица да отговарят на всички въпроси, които КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ задават относно конкретното международно осиновяване;

Алинея 3. КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ имат право да изискват СДРУЖЕНИЕТО да осигурява превод на съответния език, където се налага;

Алинея 4. КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ имат право да се осведомяват за хода на процедурата, както и по всички останали въпроси, свързани с международното осиновяване.

Alineja 4. KANDIDATA ZA POSVOJITELJA se lahko informirata o postopku in lahko vprašata o vsem, kar zadeva meddržavno posvojitve.

Alineja 5. Pred sklenitvijo te pogodbe KANDIDATA ZA POSVOJITELJA se lahko seznanita z naslednjimi informacijami:

- cilji in glavna dejavnost ZDRUŽENJA;
- z dovoljenjem ZDRUŽENJA o posredovanju pri meddržavnih posvojitvah št. 169 z dne 18.06.2018, veljavnim do 18.06.2023 ki združenju da polna pooblastila za posredovanje pri meddržavnih posvojitvah za naslednje države: ZDA, Nemčijo, Španijo in Slovenijo;
- vrednost državnih taks in vrednost sredstev, ki so potrebna za opravljanje posredovanja, vpisanega v 6. čl. te pogodbe;
- organizacija poslovanja ZDRUŽENJA, sprejeta etična pravila in načela poklicnega ravnanja in vedenja so obvezna za člane in osebe, ki so zaposlene v združenju
- podroben postopek posvojitve v skladu z bolgarsko zakonodajo;
- zahteve, ki jih je potrebno spoštovati, v skladu z zakonodajo države običajnega prebivališča KANDIDATOV ZA POSVOJITELJA;
- dokumenti, ki so potrebni za posvojitve;
- pravne posledice posvojitve v skladu z zakonodajo države običajnega prebivališča otroka;
- vse ostale okoliščine, ki so bistveno značilne za odnose med pogodbenima strankama;
- seznam, posredovan s strani združenja, ki vsebuje vse stroške, potrebne za postopek posvojitve, roke in način plačila;
- lahko vložita tožbo proti ZDRUŽENJU, zaradi dejanja ali opustitve, lahko posredujeta predloge o poboljšanju poslovanja združenja;

Alineja 6. KANDIDATA ZA POSVOJITELJA se obvezujeta ZDRUŽENJU posredovati objektivne, popolne in pravočasne informacije, ki so potrebne za postopek posvojitve.

Alineja 7. KANDIDATA ZA POSVOJITELJA se obvezujeta posredovati vse dokumente, ki so potrebni za vlaganje zahtevka za vpis v register KANDIDATOV ZA POSVOJITELJE, v skladu s 113. čl. DZ, I. del Uredbe št. 3/24.10.20149 in v skladu z zakonodajo Republike Slovenije.

Alineja 8. KANDIDATA ZA POSVOJITELJA se obvezujeta: posodabljati informacije, ki sta posredovala Ministrstvu za pravosodje in potrditi željo za posvojitve otroka; spoštovati roke veljavnosti dokumentov, ki so jih posredovali Ministrstvu za

Алинея 5. КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ имат право преди датата на сключване на договора да са запознати със следната предварителна информация:

- целите и основната дейност на СДРУЖЕНИЕТО;
- че СДРУЖЕНИЕТО притежава разрешение за посредничество при международно осиновяване № 169 от 18.06.2018 със срок до 18.06.2023 което му дава пълни права за посредничество при международно осиновяване по отношение на следните държави: САЩ, Германия, Испания, Словения
- размерите на държавните такси, както и на необходимите средства за осъществяване на посредничеството, така както е описано в чл. 6 от договора
- организацията на работа на СДРУЖЕНИЕТО и утвърдените етични правила и принципи на поведение са задължителни за членовете на СДРУЖЕНИЕТО и лицата, които работят за него
- реда за осиновяване съгласно българското право;
- изискванията, които следва да се спазят съгласно правото на държавата по обичайното местопребиване на КАНДИДАТ-ОСИНОВИТЕЛИТЕ;
- необходимите за осиновяването документи;
- последиците от осиновяването съобразно законодателството на държавата по обичайно местопребиване на детето;
- всички други обстоятелства от съществено значение за отношенията между организацията и клиентите;
- списък на разходите и разноските предоставен им от сдружението, необходими за осиновителната процедура, както и сроковете и начините на плащането им.
- право да подават сигнали срещу действия или бездействия на СДРУЖЕНИЕТО, както и да правят предложения за подобряване на неговата дейност;

Алинея 6. КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ се задължават да предоставят на СДРУЖЕНИЕТО обективна, пълна и навременна информация, необходима за осъществяването на процедурата.

Алинея 7. КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ се задължават да предоставят цялата документация, необходима за подаване на заявление за вписване в регистъра на кандидат-осиновителите, съгласно чл; чл.113 СК, раздел I от Наредба 3/24.10.2014г., и местното законодателство на Словения.

Алинея 8. КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ се задължават да актуализират предоставената на Министерството на правосъдието информация и желанието им за осиновяване; да следят сроковете, в които изтичат представените на Министерство на правосъдието документи и представят на СДРУЖЕНИЕТО съответния нов документ най-

правосодје, посредовати ZDRUŽENJU vsak nov dokument v enomesečnem roku od dneva spremembe okoliščin ali od dneva potekanja veljavnosti že vložених документов; vsako leto KANDIDATA ZA POSVOJITELJA potrjujeta, da še vedno želita posvojiti otroka z običajnim prebivališčem v Republiki Bolgariji.

Alineja 9. KANDIDATA ZA POSVOJITELJA se obvezujeta pravočasno obvestiti ZDRUŽENJE v naslednjih primerih:

sedanja ali bodoča sprememba: zaposlovanja, finančnega stanja, naslova službe ali naslova prebivališča, hišne tel. št. ali tel.št. službe, zdravstvenega stanja ali sprememba števila družinskiх članovih, vključno, ali ne edino, nosečnost;

Vsi kriminalni prekrški in vložene obtožnice zoper KANDIDATA ZA POSVOJITELJA ali zoper člana posvojiteljeve družine;

Vsi naporі KANDIDATOV ZA POSVOJITELJA posvojiti otroka ali morebitno vzpostavlanje stikom z otrokom, ki ga nameravata posvojiti s posredovanjem tretje osebe ali organizacije, ki ni ZDRUŽENJE.

Alineja 10. KANDIDATA ZA POSVOJITELJA se obvezujeta dobiti, seznaniti se in preučiti informacije, posredovane s strani ZDRUŽENJA, v zvezi s čl. 30, Uredbe št. 3/2014, ki vključuje soglasje ministra za pravosodje za začetek postopka meddržavne posvojitve in poročilo za otroka, skupaj s fotografijo otroka ter vso ostalo dokumentacijo v skladu z Uredbo št. 3/24.10.2014.

Alineja 11: KANDIDATA ZA POSVOJITELJA se obvezujeta ustvariti osebni stik z otrokom, ki je predlagan za posvojitev v 2.-mesečnem roku od dneva predloga za posvojitev določenega otroka ter po opravljenem osebнем stiku z otrokom predložiti soglasje ali nesoglasje za posvojitev tega otroka.

Alineja 12: KANDIDATA ZA POSVOJITELJA se obvezujeta takoj predložiti informacije v primeru težke adaptacije posvojenega otroka in/ali o sprejetih ukrepih za zaščito posvojenega otroka.

Alineja 13: V obdobju od 2 leti po vzetju otroka vsakih 6 mesecev KANDIDATA ZA POSVOJITELJA bosta ZDRUŽENJU posredovala poposvojitvena poročila, ki jih bo sestavljal pristojni socialni delavec v kraju običajnega prebivališča POSVOJITELJEV, pri tem poročila morajo biti notarsko overjeni in s priloženimi fotografijami otroka z družino.

късно в едномесечен срок от промяна в обстоятелствата или от изтичането на срока на вече представените документи; КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ ежегодно потвърждават желанието си да осиновят дете с обичайно местопребиваване в Република България.

Alineя 9. КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ се задължават своевременно да информират СДРУЖЕНИЕТО при следните обстоятелства:

Настояща или предстояща промяна в служебната ангажираност, финансовото състояние, служебен или домашен адрес, служебен или домашен телефонен номер, здравословно състояние или промяна в броя на членовете на семейството, включително, но не само бременност;

Всякакви криминални нарушения и повдигнати обвинения, отправени срещу КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ или някой член на тяхното домакинство;

Всякакви усилия на КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ да осиновят дете или напасването им с дете с цел осиновяване, посредством друг човек или организация, различна от СДРУЖЕНИЕТО.

Alineя 10. КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ се задължават да получат и проучат информацията получена от СДРУЖЕНИЕТО по чл.30 от Наредба 3/2014г. включваща съгласие на министъра на правосъдието за даване ход на процедурата и доклада за детето, ведно със снимка на детето, както и други материали, съгласно Наредба №3/24.10.2014г., след получаването им от СДРУЖЕНИЕТО.

Alineя 11. КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ се задължават да осъществят личен контакт с предложеното за осиновяване дете в 2-месечен срок от получаване на предложение за осиновяване на конкретно дете, както и да представят съгласие или несъгласие за осиновяване на предложеното дете, след осъществен личен контакт.

Alineя 12. КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ се задължават незабавно да предоставят информация при затруднена адаптация на осиновеното дете и/или предприета мярка за закрила на осиновеното дете.

Alineя 13: КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ следва на всеки 6 месеца в продължение на 2 години след деня на вземането от тях на осиновеното дете да изпращат на СДРУЖЕНИЕТО следосиновителни доклади, които да бъдат изготвени от компетентен социален работник по местоживеенето на КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ, да бъдат заверени нотариално и да бъдат придружени със снимки на детето, заедно със семейството му.

Alineя 14: КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ се

Alineja 14. KANDIDATA ZA POSVOJITELJA se obvezujeta, da bodo vsi izdani v tujini dokumenti KANDIDATOV ZA POSVOJITELJA posredovani z notarsko overitvijo s štampljko pristojne ustanove v skladu s pogodbo o pravni pomoči med Slovenijo /kot del nekdanje Jugoslavije/ in Republiko Bolgarijo. Bolgarske ustanove bodo dokumente priznale, če so opremljeni s prevodom v bolgarščino in vsebujejo ustrezno overitev.

Oziroma če so ZDRUŽENJU posredovani v izvorniku, notarsko overjeni in s potrditvijo »Apostille«, v skladu z Haško konvencijo z dne 5. oktobra 1961 o odpravi potrebe legalizacije tujih pravnih listin.

### III. PRAVICE IN OBVEZNOSTI ZDRUŽENJA

#### ČLEN 3

Alineja 1: S to pogodbo ZDRUŽENJE se obvezuje spoštovati zakonodajo in mednarodne akte, ki zadevajo postopek meddržavne posvojitve, spoštovati bolgarske in tuje organe in ustanove.

Alineja 2 ZDRUŽENJE se obvezuje posredovati Ministrstvu za pravosodje potrebne dokumente KANDIDATOV ZA POSVOJITELJA z namenom začetka POSTOPKA MEDDRŽAVNE POSVOJITVE, vendar le po posredovanju izvornikov dokumentov, ki potrjujejo, da sta kandidata primerna za posvojitelja in da ustrezata vsem pogojem slovenske zakonodaje in/ali zakonodaje države njenega stalnega prebivališča. Kandidata za posvojitelja si morata pridobiti in združenju poslati vse potrebne dokumente, ki jih zahteva bolgarska zakonodaja.

Alineja 3: ZDRUŽENJE se obvezuje KANDIDATOMA ZA POSVOJITELJA zagotoviti naslednje storitve in informacije v zvezi s POSTOPKOM, in sicer:

1. posredovati predhodnih informacij v skladu s peto alinejo 2. čl. te pogodbe.
2. vložiti zahtevek o vpisu v register KANDIDATOV ZA POSVOJITELJE v skladu s t. 2 al. 1. 113. čl. Družinskega zakonika in k zahtevku priložiti vse dokumente, ki so potrebni za vpis v register v skladu z Uredbo št. 3 z dne 24.10.2014;
3. obvestiti KANDIDATA ZA POSVOJITELJA o soglasju ministra za pravosodje o začetku postopka posvojitve otroka, ki je bil določen s strani Sveta za meddržavne posvojitve;
4. posredovati KANDIDATOMA ZA POSVOJITELJA poročilo o otroku, fotografije in vse druge dokumente, ki bi posvojiteljema pomagali pri odločitvi;

задължават, всички документи на КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ, издадени извън България, да бъдат предоставени на СДРУЖЕНИЕТО в оригинал, заверени нотариално с щемпел на оторизираното ведомство съгласно договора за правна помощ между Словения /като част от бивша република Югославия/ и Република България Така издадените документи се признават от българските институции след превод на български език и проверка на превода. Или ще бъдат предоставени на СДРУЖЕНИЕТО в оригинал, заверени нотариално и с апостил, съгласно Хагската конвенция от 5 октомври 1961 г. за премахване на изискването за легализация на чуждестранни публични актове.

### III ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СДРУЖЕНИЕТО

#### ЧЛЕН 3

Алинея 1: С настоящия договор СДРУЖЕНИЕТО се задължава да спазва закона и международните актове, имащи отношение към настоящата процедура и да зачита българските и чуждестранните органи и институции.

Алинея 2 СДРУЖЕНИЕТО се задължава да представи необходимите документи на КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ в МИНИСТЕРСТВО НА ПРАВОСЪДИЕТО с оглед стартиране на ПРОЦЕДУРАТА, само след като същите представят оригинални документи, удостоверяващи, че са одобрени за осиновители и отговарят на всички изисквания по националното си законодателство и/или това на страната на постоянното им местопребиваване, а също така изготвят и изпратят в оригинал и всички необходими документи, изискуеми по българското законодателство.

Алинея 3: СДРУЖЕНИЕТО се задължава да предоставя на КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ, следните услуги и информация, във връзка с ПРОЦЕДУРАТА, а именно:

1. да предостави предварителната информация съгласно чл. 2, ал 5 по – горе.
2. да подаде заявление за вписване на кандидат-осиновителите в регистъра по чл. 113, ал. 1, т. 2 СК, придружено от документите, необходими за вписване, съгласно Наредба № 3 от 24.10 2014 г.;
3. да уведоми кандидат осиновителите за съгласието на министъра на правосъдието за даване ход на процедурата по осиновяване на определеното от Съвета по международно осиновяване дете;
4. да предостави на кандидат-осиновителите изготвения от Министерството на правосъдието доклад за осиновявания, снимка на детето, както и други материали, които да подпомогнат осиновяващия при вземане на решението му;
5. да посредничи и подпомага установяването на

<p>5. posredovati in pomagati kandidatom za posvojitelja pri vzpostavitvi stika z otrokom;</p> <p>6. spoštovati ustrezne roke in faze postopka posvojitve in izvajati potrebne ukrepe pravočasno in v skladu z načelom skrbnosti;</p> <p>7. posodabljati informacije o KANDIDATI ZA POSVOJITELJA, posredovane s strani Ministrstva za pravosodje, v zvezi z njuno željo za posvojitve; posredovati vsak nov dokument takoj po njegovem sprejemu oziroma v enomesečnem roku po spremembi okoliščin ali po potekanju veljavnosti vloženih dokumentov;</p> <p>8. posredovati Ministrstvu za pravosodje soglasje KANDIDATOV ZA POSVOJITELJA za posvojitve določenega otroka ali obvestilo o zavrnitvi v pravno določenem roku;</p> <p>9. zagotoviti zastopništvo kandidatov za POSVOJITELJA pred sodiščem;</p> <p>10. posredovati Ministrstvu za pravosodje overjen prepis sodnega sklepa o posvojitvi v 7-dnevem roku od začetka njegove veljavnosti;</p> <p>11. pomagati kandidatom za posvojitelja pri izdaji novega rojstnega lista otroka;</p> <p>12. pomagati pri izstopu otroka iz Republike Bolgarije in za vstop v državno sprejema, pri izdaji dovoljenja o stalnem prebivanju otroka v državi sprejema,</p> <p>13. pomagati pri zagotavljanju varnih in primernih pogojev potovanja otroka;</p> <p>14. v primeru, da sklep bolgarskega sodišča ne bo priznat v državi sprejema v enoletnem roku od začetka njegove veljavnosti, o tem obvestiti Ministrstvo za pravosodje in sodelovati za vrnitev otroka v Republiko Bolgarijo;</p> <p>15. V obdobju od 2 leti po posvojitvi vsakih šest mesecev Ministrstvu za pravosodje posredovati poročilo o adaptaciji in integriranju otroka v posvojiteljevi družini, ki bora biti izdano s strani pristojnega tujega organa ali organizacije;</p> <p>16. svetovati posvojitelja jasno in natančno o vseh zadevah v zvezi z meddržavno posvojitvijo;</p> <p>17. zagotoviti prevod v ustrezni jezik za odnose in komunikacijo s KANDIDATI ZA POSVOJITELJA, z centralnimi organi, državnimi organi in ustanovami in z ostalimi pooblaščenimi organizacijami;</p> <p>18. sestaviti dosje KANDIDATOV ZA POSVOJITELJA, hraniti ga v kartoteki, skrbeti o varovanju informacij in podatkov posvojiteljev;</p>	<p>контакт между кандидат -осиновителите и осиновявания;</p> <p>6. да следи за необходимите срокове и етапи на процеса по осиновяване и предприема необходимите действия своевременно и с дължимата грижа;</p> <p>7. да актуализира предоставената на Министерството на правосъдието информация относно КАНДИДАТ-ОСИНОВИТЕЛИТЕ по повод желанието им за осиновяване; да представя съответния нов документ веднага след получаването му и най-късно в едномесечен срок от промяна в обстоятелствата или от изтичането на срока на вече представените документи</p> <p>8. да представя в Министерството на правосъдието съгласие на КАНДИДАТ-ОСИНОВИТЕЛИТЕ за осиновяване на определеното дете или уведомление за несъгласие в нормативно определения срок;</p> <p>9. да осигури представителство на кандидат -осиновителите пред съда;</p> <p>10. да представя в Министерството на правосъдието заверен препис от съдебното решение за допускане на осиновяването в 7-дневен срок от влизането му в сила;</p> <p>11. Да подпомогне кандидат - осиновявателите при издаването на нов акт за раждане на детето;</p> <p>12. да оказва съдействие при напускане от детето на Република България и за влизане в приемащата държава, както и на разрешение за постоянно пребиваване на детето в приемащата държава,</p> <p>13. да подпомага осигуряването на безопасни и подходящи условия за транспортиране на детето;</p> <p>14. в случай на получена информация, че решението на българския съд не е признато в приемащата държава до една година от влизането му в сила, да уведомява и съдейства на Министерството на правосъдието за връщането на детето в Република България;</p> <p>15. да представя на Министерството на правосъдието доклад за адаптирането и интегрирането на детето в семейството на осиновителите на всеки шест месеца в рамките на две години след осиновяването, издаден от съответния чуждестранен компетентен орган или организация;</p> <p>16. да консултира осиновяващия точно и ясно по всеки въпрос, свързан с международното осиновяване;</p> <p>17. да осигурява превод на съответния език в отношенията си с КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ, централните органи, държавните органи и институции и другите акредитирани организации;</p> <p>18. да съставя досие за КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ и го класира в специална картотека, и полага грижи за опазване на съдържащата се в него информация;</p> <p>19. Да съдейства на КАНДИДАТ</p>
---	--

19. Помогати KANDIDATOMA ZA POSVOJITELJA за zagotavljanje prevoza med bivanjem v Bolgariji in ustvarjanjem osebne stika z otrokom, spremljati otroka v primerih, ki jih zakon določa,

20. Takoj predložiti Ministrstvu za pravosodje vse pridobljene informacije o teži adaptaciji otroka in o sprejetih ukrepih za zaščito posvojenega otroka, vključno po koncu opazovalnega obdobja po posvojitvi.

Alineja 4: ZDRUŽENJE se obvezuje zastopati KANDIDATA ZA POSVOJITELJA pred Ministrstvom za pravosodje, sodiščem, Službo za izdajo potnih listov, Ministrstvom za notranje zadeve, občinskimi oblastmi, TOA "Triaditsa", družino ali ustanovo, v kateri živi otrok, ki je predložen za posvojitev, tudi pred vsemi ostalimi upravnimi ali državnimi organi, ustanovami, oblastmi ali pred vsako tretjo osebo v Bolgariji, pred diplomatskimi in konzularnimi predstavniki države sprejema, ki se nahajajo v Bolgariji.

Alineja 5. ZDRUŽENJE se obvezuje podpisati, posredovati, pridobiti, sprejemati vse dokumente in listine v zvezi s postopkom, jih zahtevati s strani KANDIDATOV ZA POSVOJITELJA, in v ta namen izvršiti vse potrebne dejanske in pravne ukrepe.

#### IV. INFORMACIJE O NAJVEČJI VREDNOSTI STROŠKOV, POTREBNIH ZA POSLOVANJE ZDRUŽENJA PRI MEDDRŽAVNI POSVOJITVI.

##### ČLEN 4

Alineja 1.: Za opravljanje dejavnosti – predmet te pogodbe, KANDIDATA ZA POSVOJITELJA se obvezujeta ZDRUŽENJU zagotoviti financiranje za njegovo poslovanje v zvezi s POSTOPKOM, opisanim v 1. čl. te pogodbe.

Alineja 2. Sredstva, ki KANDIDATA ZA POSVOJITELJA bosta ZDRUŽENJU zagotovila, vključijo stroške in takse, ki jih je potrebno plačati za postopek meddržavne posvojitve v zvezi s 10. t. 20. čl. Uredbe št. 2/2014, izdane s strani Ministrstvo za pravosodje, in sicer:

##### 2.1 Pravno določene državne takse:

Državna taksa na račun Mestnega sodišča v Sofiji za prošnjo za posvojitev v vrednosti 25,00 BGN. / 12.78 Euro

ОСИНОВИТЕЛИТЕ с оглед осигуряване на транспортни средства във връзка с престоя и личния контакт с детето както и за придружаването на детето в предвидените от закона случаи,

20. Да предоставя незабавно на Министерство на правосъдието всяка получена информация относно затруднена адаптация и предприети действия за закрила на осиновеното дете включително след изтичането на периода на наблюдение след осиновяването.

Alineja 4: СДРУЖЕНИЕТО поема задължението да представлява КАНДИДАТ-ОСИНОВИТЕЛИТЕ, пред Министерство на правосъдието, Съда, СДВР "Паспортни служби", Министерство на вътрешните работи, Общинските власти, TOA "ТРИАДИЦА", институцията или семейството, в което е настанено детето, предложено за осиновяване, а също и пред всички други административни или държавни органи, ведомства или власти или пред всяко друго трето лице в България, както и пред дипломатическите и консулски представители на приемащата държава в България.

Alineja 5. СДРУЖЕНИЕТО се задължава да подписва, предава, представя, получава, както и да изисква представянето от КАНДИДАТ-ОСИНОВИТЕЛИТЕ на всякакви книжа и документи, във връзка с ПРОЦЕДУРАТА, както и да извършва всички фактически и правни действия за тази цел.

#### IV. ИНФОРМАЦИЯ ЗА МАКСИМАЛНИЯ РАЗМЕР НА РАЗНОСКИТЕ И РАЗХОДИТЕ, НЕОБХОДИМИ НА СДРУЖЕНИЕТО ЗА ДЕЙНОСТТА ПРИ МЕЖДУНАРОДНО ОСИНОВЯВАНЕ

##### ЧЛЕН 4

Alineja 1: За извършване на дейността, предмет на договора, КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ се задължават да предоставят финансиране на СДРУЖЕНИЕТО, във връзка с работата му по ПРОЦЕДУРАТА, описана в чл.1 от настоящия договор.

Alineja 2 Средствата предоставени на СДРУЖЕНИЕТО от КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ, включват разходите и таксите, необходими за осъществяването на процедурата им по международно осиновяване, съгласно чл.20, т.10 от Наредба №2 от 2014г. на Министерство на правосъдието, както следва:

##### 2.1 Нормативно определените държавни такси:

Държавна такса по сметка на Софийски градски съд, по молба за осиновяване такса в размер на 25 лв. / 12.78 Euro

Държавна такса за вписване в регистъра по чл.113, ал.1, т.2, от СК – 100 лева/51.13 Euro

Държавна такса за vpis в register по 2 т. 1. ал. 113. čl. Družinskega Zakonika – 100,00 BGN/51.13 Euro.  
Държавна такса на račun Ministrstva за pravosodje за soglasje за posvojitve, izdan s strani ministra za pravosodje v skladu s 1. alinejo 117. čl. Družinskega Zakonika, v vrednosti – 50,00 BGN/25.56 Euro  
Държавна такса за izdajo potnega lista bolgarskega državljan, za osebe do 14 let – v vrednosti 20,00 BGN./10.22 Euro (hitra storitev);  
Държавна такса на račun Občine „Triaditsa“-Sofija za izdajo izpiskov iz rojstne matične knjige – duplikatov v vrednosti 30,00 BGN/15.34 Euro.  
**Skupna vrednost taks pribl. 215 BGN/ 115 Euro**

2.2 Stroški za storitve Združenja in stroški za postopka posvojitve, kakor sledi:

Posredovanje POSVOJITELJEMA podrobnih informacij o pravicah in obveznostih ZDRUŽENJA, kakor in o pravnih posledicah popolne posvojitve v skladu z veljavno zakonodajo države sprejema in veljavno zakonodajo Republike Bolgarije, svetovanje glede pripravljajna dokumentov, potrebnih za POSTOPEK v Republiki Bolgariji; Seznanjanje in proučevanje dokumentov, ki sta jih KANDIDATA ZA POSVOJITELJA poslala – do 400 EUR;

Prevod, legalizacija in kopije dokumentov – do 1800 EUR;

Sestavljanje dosjeja KANDIDATOV ZA POSVOJITELJA, ki se hrani v posebni kartoteki in vlaganje dokumentov POSVOJITELJEV v Ministrstvo za pravosodje ter vse ostale informacije, ki so potrebne in so v otrokovo korist – do 200 EUR;

Zastopanje POSVOJITELJEV pred Ministrstvom za pravosodje, občinskimi oblastmi, Ministrstvom za notranje zadeve in ustavo ali družino, v kateri otrok živi, vlaganje dokumentov, potrebnih za izdajo novega rojstnega lista in pridobitev overjenega izpiska iz rojstne matične knjige, pripravljajne prošnje in dokumentov za izdajo bolgarskega potnega lista posvojenca (fotografije, državna taksa, ostali dokumenti) – do 300 EUR.

Zagotavljanje odvetnika, ki bo posvojitelje zastopal pred sodiščem v zvezi s postopkom – do 500 EUR;

Stroški prevoza v zvezi s postopkom posvojitve – do 300 EUR;

Stroški v zvezi s pripravo otroka za sprejem v posvojiteljevo družino – informiranje glede države KANDIDATOV ZA POSVOJITELJA, obisk s strani predstavnika

Държавна такса по сметка на Министерство на правосъдието за даване на съгласие за осиновяване от министъра на правосъдието по чл. 117, ал. 1 от Семейния кодекс в размер на 50 лева /25.56 Euro

Държавна такса за български граждани за издаване на паспорт на лица до 14 г. в размер на 20 лв. /10.22 Euro за бърза услуга;

Държавна такса по сметка на Община „Триадица“ гр.София за издаване на удостоверение за раждане – дубликати в размер на 30 лева/15.34 Euro

**Общо суми в размер на прибл. 225лв или 115 евро**

2.2 Суми, предназначени за услугите на Сдружението и за покриване на разходите по осиновителната процедура, както следва:

Предоставяне на КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ на подробна информация за правата и задълженията на СДРУЖЕНИЕТО, както и за правните последици при пълното осиновяване, съобразно действащите законодателства в приемащата държава и Република България, консултация по подготовката и изготвянето на документите, необходими за ПРОЦЕДУРАТА в Република България; Запознаване и проучване на изпратените от КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ, документи – до 400 евро

Prevod, легализация и копия на документи – до 1800 евро

Съставяне на досие на КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ, класирано в картотека и депозиране в МП на документите на ОСИНОВИТЕЛИТЕ, както и на всяка друга информация за тях, която е необходима и в интерес на детето – до 200 евро

Представителство на КАНДИДАТ ОСИНОВИТЕЛИТЕ, пред Министерство на правосъдието, общинските власти и МВР и институцията или семейството, където е настанено малолетното дете, завеждане на необходимите документи за съставяне на нов акт за раждане на осиновеното дете и получаване на заверено удостоверение за раждане, подготовка на молба и документи за издаване на български паспорт на осиновеното дете (снимки, държавна такса, други документи) – до 300 евро

Процесуално представителство на адвокат пред съда – до 500 евро

Транспортни разходи, във връзка с осиновителната процедура – до 300 евро

Разходи, свързани с дейности за подготовка на детето за преминаване в осиновяващото семейство – набавяне на информация за държавата на кандидат-осиновителите, посещения от представител на сдружението при необходимост, осигуряване на начални уроци по езика и др. – до 200 евро

здружения при потреби, zagotavljanje začetnih lekcij ustreznega jezika in pod. – do 200 EUR;

Bančne provizije – do 35 evrov.

V obdobju od dve leti po posvojitvi vsakih šest mesecev zagotavljanje prevoda poposvojitvenih poročil o stanju otroka ter njihovo posredovanje Ministrstvu za pravosodje – do 650 EUR;

Notarski stroški v zvezi s postopkom meddržavne posvojitve – do 100 EUR;

Stroški za honorarje, štipendije, stroški v zvezi s potnimi nalogi, plačila in nadomestila zaposlenih in drugih sodelavcev ZDRUŽENJA, šolanje v Bolgariji in v tujini, tiskani materiali in ostali stroški v zvezi s postopkom meddržavne posvojitve – do 2300 EUR;

Najem pisarne, elektrika, ogrevanje, voda, telefon, stroški za kurirske storitve, pisarniški material in oprema v zvezi s postopkom meddržavne posvojitve – do 500 EUR;

Računovodske storitve, revizije – do 200 EUR.

Skupna vrednost približno 7.485,00 evrov

## ČLEN 5

Alineja 1: Za opravljanje dejavnosti v zvezi s to pogodbo največji honorar in stroški ne morejo presegati vrednost od 7.600,00 EUR /sedem tisoč šeststo evrov/, kot njihova natančna vrednost znaša **7600 EUR //sedem tisoč in šeststo evrov/** in ustreza potrebam tega POSTOPKA, POSVOJITELJA plačata vrednost dogovorjenega zneska na bančni račun ZDRUŽENJA na tri obroka, in sicer: prvo plačilo v vrednosti 30% dogovorjenega zneska, drugo plačilo v vrednosti 30% dogovorjenega zneska in zadnje, tretje plačilo v vrednosti 40 % dogovorjenega zneska.

Alineja 2: POSVOJITELJA se izrecno strinjata s tem, da morata plačati prvi obrok v vrednosti 30% dogovorjenega zneska oziroma 2280 EUR /dva tisoč dvesto in osemdeset evrov/ ob podpisu pogodbe in da ta znesek ne more biti povrnjen. POSVOJITELJA se strinjata, da ne moreta zahtevati vračila tega obroka, ker prvi obrok krije stroške ZDRUŽENJA za izvajanje dejavnosti v zvezi s POSTOPKOM.

Alineja 3: POSVOJITELJA plačata drugi obrok, ki znaša 30% dogovorjene vsote 2280 EUR /dva tisoč dvesto in osemdeset evrov/, ko ZDRUŽENJE Ministrstvu za pravosodje posreduje poročilo, ki vsebuje predlog za posvojitve določenega otroka s strani POSVOJITELJEV. POSVOJITELJA se izrecno strinjata, da se ta obrok mora plačati pred

Разходи за комисионни на банки – до 35 евро  
Превод, легализация и депозиране в МИНИСТЕРСТВО НА ПРАВОСЪДИЕТО на всеки 6 месеца на следосиновителни доклади за състоянието на детето в срок от 2 години след осиновяването му – до 650 евро

Нотариални разходи във връзка с процедурата по международно осиновяване – до 100 евро

Разходи, предназначени за хонорари, стипендии, командировъчни, трудови и други възнаграждения на служители и сътрудници на СДРУЖЕНИЕТО, обучение в страната и чужбина, печатни материали и други разходи във връзка с процедурата по международно осиновяване – до 2300 евро

Наем на офис, осветление, отопление, вода, телефони, куриерски услуги, офис консумативи и оборудване във връзка с процедурата по международно осиновяване – до 500 евро

Счетоводни услуги, одит – до 200 евро

Приблизително суми в размер на 7485 евро

## ЧЛЕН 5

Алинея 1: За извършване на дейността по настоящия договор максималният хонорар и разноски не могат да превишават сумата от 7600/ седем хиляди шестотин / евро, като точният им размер възлиза на **7600 / седем хиляди и шестотин/ евро** и е съобразен с нуждите на настоящата ПРОЦЕДУРА.

Размерът на уговорената сума се заплаща от ОСИНОВИТЕЛИТЕ по посочена от СДРУЖЕНИЕТО банкова сметка, на три пъти, а именно: първо финансиране в размер на 30% от уговорената сума, второ финансиране в размер на 30% от уговорената сума и трето финансиране в размер на остатъка от 40 % от уговорената сума.

Алинея 2: ОСИНОВИТЕЛИТЕ изрично се съгласяват, че така описаното първо финансиране в размер на 30% от уговорената сума, а именно 2280 /две хиляди двеста и осемдесет / евро е дължимо от ОСИНОВИТЕЛИТЕ при подписването на договора и е невъзвръщаемо. ОСИНОВИТЕЛИТЕ се съгласяват, че не могат да претендират връщането му, тъй като същото покрива разноските на СДРУЖЕНИЕТО по осъществяването на предвидените дейности по ПРОЦЕДУРАТА.

Алинея 3: Второто финансиране в размер на 30% от уговорената сума, а именно 2280 /две хиляди двеста и осемдесет / евро е дължимо от ОСИНОВИТЕЛИТЕ след изпращането на доклад на МП, чрез СДРУЖЕНИЕТО, съдържащ предложение за осиновяване на конкретно дете от ОСИНОВИТЕЛИТЕ. ОСИНОВИТЕЛИТЕ изрично се съгласяват, че така описаното финансиране е дължимо преди момента на осъществяването на личен контакт от тях с предложеното за осиновяване

ustvarjenjem osebneга stika z otrokom, predloženim за посвојитев и пред потованјем посвојителјев в Републико Болгаријо. POSVOJITELJA се изречно стринјата, да та оброк не може бити поврнјен и да не може та заштевати враќила тега плаќила, кер та оброк крије трошке ZDRUŽENJA за оправлјанје дејавности в звези с POSTOPKOM.

Алинеја 4: POSVOJITELJA плаќата задњи оброк в вредности 40% договорјенега знеска, и 3040 EUR /три тисоќ и штиридевет евров/, по придобитви писнега согласја за посвојитев долоченега отрока, изданега с страни Министра за правосодије. С подписом те погодбе POSVOJITELJA се изречно стринјата, да задњи оброк не може бити поврнјен и да не може та заштевати враќила знеска по кончанју постопка посвојитев али по morebitnem некончанју постопка посвојитев, кер та знесек крије трошке ZDRUŽENJA за оправлјанје дејавности в звези с POSTOPKOM.

Все знеске се накажејо на банќни раќун здружења в банки Уникредит Булбанк

IBAN: BG08UNCR70001523244858

BIC: . UNCRBGSF

Прејемник: Здружење »Lory«

#### ЧЛЕН 6

KANDIDATA ZA POSVOJITELJA ста пополнома одговорна за плаќеванје всех трошков за нјуно потованје и за потованје отрока, предлошенега за посвојитев, вклучно, вендар не само: трошке за леталске карте, леталишке таксе, трошке за изстоп, hotelske трошке, прехрано, трошке превоза, здравила, режиске трошке, разведрила, водиќе, излете и заварованја, и то одговорност изјавлјата об скленитви те погодбе.

#### V. PRENEHANJE POGODBE

##### ЧЛЕН 7

ZDRUŽENJE lahko zahteva prenehanje pogodbe v naslednjih primerih: (1) в примеру, да POSVOJITELJA не наредита плаќила устрезнега оброка; (2) ќе KANDIDATA ZA POSVOJITELJA наредита дејавно преќршитев тега споразума (3) в примеру да KANDIDATA ZA POSVOJITELJA не сodelujeta при постопку посвојитев; (4) здружење lahko еностранско одстопи од погодбе в примеру да по писнем обвеќчанју кандидата за посвојителја ше ниста предлошила потребних информаций али документов, (5) спремембе законодaje али okoliščin, zaradi

дете и трябва да предшества датата на пристигането им в Република България. ОСИНОВИТЕЛИТЕ изрично се съгласяват, че финансирането е невъзвръщаемо и не могат да претендират връщането му, тъй като същото покрива разносните на СДРУЖЕНИЕТО по осъществяването на предвидените дейности по ПРОЦЕДУРАТА.

Алинея 4: Последното финансиране от 40% от договорената сума, а именно 3040 /три хиляди и четиридесет/ евро е дължимо от ОСИНОВИТЕЛИТЕ след получаване на писмено съгласие от Министъра на правосъдието за осиновяване на посоченото от МП дете. С подписването на договора ОСИНОВИТЕЛИТЕ изрично се съгласяват, че последното финансиране е невъзвръщаемо и не могат да претендират връщането му от СДРУЖЕНИЕТО след завършване на осиновителната процедура, а също така и при незавършване на осиновителната процедура, тъй като същото покрива разносните на СДРУЖЕНИЕТО по осъществяването на предвидените дейности по ПРОЦЕДУРАТА.

Всички суми се заплащат по банковата сметка на сдружението в Уникредит Булбанк

IBAN BG08UNCR70001523244858

BIC UNCRBGSF

Титуляр Сдружение "Лори"

#### ЧЛЕН 6

KANDIDAT ОСИНОВИТЕЛИТЕ са изцяло отговорни за покриването на всички техни пътни разходи и такива за предложеното за осиновяване дете, включително, но не само: самолетни билети, летищни такси, такси при излизане, хотелско настаняване, храна, транспортни разходи, медикаменти, медицински разноски за прегледи на осиновеното дете, консумативи, развлечения, екскурзоводи, екскурзии и застраховки, което декларират при сключване на настоящия договор.

#### V ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

##### ЧЛЕН 7

СДРУЖЕНИЕТО има право да прекрати договора при следните случаи: (1) неизплащане на необходимото финансиране от страна на ОСИНОВИТЕЛИТЕ (2) фактическо нарушаване на това споразумение от KANDIDAT ОСИНОВИТЕЛИТЕ (3) липса на сътрудничество от страна на KANDIDAT ОСИНОВИТЕЛИТЕ; (4) едностранно от сдружението ако след писмено уведомяване до KANDIDAT ОСИНОВИТЕЛИТЕ сдружението не е получило необходимата информация или документи., (5) промяна в законите или обстоятелствата, които според СДРУЖЕНИЕТО

<p>katerih ZDRUŽENJE meni da bo realizacija posvojitve zelo težavna ali celo nemogoča; (6) v primeru nezmožnosti ali zavrnitve s strani oblasti v Bolgariji ali v državi sprejema, da dovolijo določeno meddržavno posvojitve; (7) v primeru višje sile, ki eni pogodbeni stranki ovira izvajanje pogodbe.</p> <p>Ta pogodba se lahko odpove, zaradi krivdnega ravnanja, z enomesečnim odpovednim rokom s strani stranke, ki ni kršitelj pogodbe, če v določenem roku kršitelj ne izpolni pogodbenih obveznosti.</p> <p><b>VI SPLOŠNE DOLOČBE</b></p> <p><b>ČLEN 8</b></p> <p>Ta pogodba je sklenjena v 3 enakih izvodih – en izvod za vsako pogodbeno stranko in en izvod za Ministrstvo za pravosodje Republike Bolgarije.</p> <p><b>ČLEN 9</b></p> <p>Alineja 1: Obe pogodbeni stranki sta sporazumni, da morebitne spore v zvezi s pogodbo bosta reševala sporazumno, a če to ni mogoče – za reševanje spora bo odločalo pristojno sodišče v Republiki Bolgariji</p> <p>Alineja 2: Za neurejena vprašanja in pri pravnem tolmačenju pogodbe se uporablja zakonodaja Republike Bolgarije.</p> <p>Kandidat za posvojitelja 1.....</p> <p>Kandidat za posvojitelja 2.....</p> <p>V imenu ZDRUŽENJA:.....</p>	<p>биха направили осиновяването трудно или невъзможно; (6) невъзможност или отказ от страна на властите в Република България и приемащата държава да допуснат конкретното международно осиновяване; (7) при форсмажорни обстоятелства, които правят невъзможно изпълнението на договора от една от страните</p> <p>Настоящият договор се разваля при виновно неизпълнение на задължение по него с едномесечно предизвестие от изправната страна, ако в рамките на предизвестieto виновната страна не изпълни задължението си.</p> <p><b>VI ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ</b></p> <p><b>ЧЛЕН 8</b></p> <p>Настоящият договор се сключи в три еднообразни екземпляра - по един за всяка страна и един екземпляр за Министерство на Правосъдието, Република България.</p> <p><b>ЧЛЕН 9</b></p> <p>Алинея 1: Страните по договора ще решават възникналите във връзка с изпълнението на този договор спорове по взаимно съгласие, а когато това е невъзможно – по съдебен ред пред компетентния съд в Република България</p> <p>Алинея 2: За неуредените в този договор въпроси, а също при тълкуването му се прилага законодателството на Република България.</p> <p>Кандидат осиновител 1.....</p> <p>Кандидат осиновител 2.....</p> <p>За СДРУЖЕНИЕТО: .....</p>
<p>Ta pogodba je pospisana v treh enakih izvodih v slovenskem in bolgarskem jeziku, od katerih prejme en izvod vsaka pogodbeni stranka in en izvod prejme Ministrstvo za pravosodje.</p>	<p>Настоящият Договор се подписва в три еднообразни екземпляра на словенски и български език, по един за всяка страна и един за МП.</p>